ENG 280 Translation Theory

ECTS: 5

Instructor: Vasso Giannakopoulou
Email: vasso@ucy.ac.cy

Classes time and place: Mondays and Thursdays, 16:30-18:00, ΧΩΔ2, Room B111
Office Hours: Tuesday 10:00-14:00, Office M004 (Dept. of English Studies, Kallipoleos)

COURSE DESCRIPTION
The aim of this course is to introduce students to the main theoretical debates regarding translation, and to examine how the phenomenon of translation has been understood differently through time and space. It will be based on selected readings from classical antiquity, the medieval and renaissance periods, the 18th and 19th centuries, through to modernity, postmodernity, and up to the present, when the field has grown impressively and has become staggering diversification. By the end of the semester, students will have developed a broad understanding of translation as an activity that goes far beyond the transference of texts across linguistic boundaries, and will have been introduced to cultural and philosophical questions regarding translation.

INTENDED LEARNING OUTCOMES
By the end of the semester, in terms of perception you will be expected to:

• have developed a historically-informed understanding of the major traditions in translation thought through the ages and understand the various perceptions of translation as directly related with the socio-historical needs of the culture they were produced within
• be aware of the major questions posited on translation through the ages
• understand the role of translation in history

In terms of skills, you will be expected to:

• have a full grasp of the main positions in each text
• be able to present theoretically-informed critical positions, comparing and contrasting, evaluating, and providing historical causation behind the various approaches to translation across cultures and time
• combine multiple sources and present arguments in a scholarly fashion to critically discuss competing theoretical perspectives on translation
• be able to bring the various questions presented during the semester to date by linking them with present-day approaches regarding translation

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: Classical Antiquity: The Romans

Week 2: Jerome

Week 3: Middle Ages

Week 4: The Renaissance
Week 5: 19th century. The Romantics

Week 6: 20th century. Philosophical Approaches: Benjamin and Derrida

Week 7: Linguistic Approaches: Jakobson

Week 8: Translation as a Discipline: Holmes, Nida

Week 9: The Cultural Turn. Functionalism

Week 10: Systemic Approaches: Even-Zohar, Toury
Studies Reader, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 2000, pp. 198-211.

Week 11: Venuti: Foreignization vs. Domestication

Week 12-13: Postcolonial and Gender Perspectives; Translation and Globalization

Week 14: Trends and Future Perspectives

COURSE REQUIREMENTS
Course Materials. All the material will be uploaded in PDF format on Blackboard.
Class Preparation. You are expected to come to class having read the materials assigned for that day, noted down the main points, and prepared questions and thoughts to discuss in class. The class discussions cannot be perceived as a substitute to your own study of the primary sources.
Class Participation. Meaningful engagement with the texts in class will not only enhance your grade, but will give you the opportunity to have a better grasp of the texts discussed.
Attendance. Attendance is mandatory at the University of Cyprus and inconsistent attendance will affect your grade. In case of absence, it is your responsibility to cover for the material presented during that class. More than three absences during the semester will seriously jeopardize your passing the course.
**Plagiarism Policy.** Please be warned that no form of plagiarism will be tolerated and any sign of it will lead to your immediate failure in the course. If in doubt regarding what consists plagiarism, please consult the relevant very analytical document of the UCY Library at <http://library.ucy.ac.cy/per-page-files/services/references/plagiarism/plagiarism_25112017.pdf>.

**Assignments and deadlines.** You are strongly encouraged to work on your assignments the soonest possible and organize your time allowing for mishaps instead of leaving everything for the last minute. Feel free to contact me and arrange an appointment regarding your assignments early on. In any case, be very cautious with the deadlines, as they will be strictly upheld. **Work submitted after the deadline will not be accepted for grading, unless there is documentation attesting to serious health issues.**

**ASSESSMENT**

The course grade will be apportioned as follows:

- 40% for a position paper of 1,000 words on questions to be provided by the instructor to be uploaded on Blackboard by 29/3 **OR** a 15-minute class presentation on a topic to be discussed with the instructor no later than 29/1
- 50% for the final in-class exam
- 10% for preparation and meaningful participation in the class discussions